Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości,\* gdyż nie z dostatku własnych dóbr człowiek czerpie swoje życie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich: Patrzajcie i strzeżcie się od wszelkiej zachłanności, bo nie\*, (gdy) zbywa komuś, życie jego jest z (rzeczy należących) (do niego)\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ostrzegł ich też: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, gdyż obfitość dóbr nie zapewnia życia; w życiu nie chodzi też o to, aby opływać w dostatki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się chciwości, gdyż nie od tego, że ktoś ma obfitość dóbr, zależy jego życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Patrzcie, a strzeżcie się łakomstwa, gdyż nie w tem, że kto ma obfite majętności, żywot jego zależy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Baczcież a strzeżcie się wszelakiego łakomstwa, gdyż nie w dostatku czyim żywot jego jest, z tego co ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, bo nawet gdy ktoś ma [wszystkiego] w nadmiarze, to życie jego nie zależy od jego mienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział też do nich: Baczcie, a wystrzegajcie się wszelkiej chciwości, dlatego że nie od obfitości dóbr zależy czyjeś życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Uważajcie i wystrzegajcie się wszelkiej chciwości, bo nawet jeżeli ktoś opływa w bogactwo, jego życie nie od tego zależy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział też do nich: „Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości, bo życie nie polega na gromadzeniu bogactwa ani nie zależy od tego, co się posiada”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do nich rzekł: „Uważajcie i wystrzegajcie się wszelkiej żądzy posiadania coraz więcej, bo niczyje życie nie zależy od jego majątku, choćby był bardzo bogaty”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A rzekł do nich: Baczcież i strzeżcie się łakomstwa; iż nie w tym że zbywa komu z majętności jego, żywot jego jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do nich rzekł: - Strzeżcie się bacznie wszelkiej chciwości, bo życie nie zależy od tego, czy ktoś opływa w dostatki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив до них: Глядіть і стережіться всякої захланности, бо не від нагромаджень і не від маєтку залежить життя людини. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do nich: Patrzcie i trzymajcie się pod strażą od wszystkiej zachłanności, że nie w tym które umożliwia czynić wokół nadmiar komuś to życie organiczne jego jest, z wiadomych środków poczynania spod podległych jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedział do nich: Uważajcie i strzeżcie się od wszelkiej zachłanności; gdyż nie wśród czyjegoś posiadania ponad miarę, znajduje się jego życie; także nie z powodu jego majętności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ludziom powiedział: "Uważajcie, żeby się strzec przed wszelką postacią chciwości, bo nawet jeśli ktoś jest bogaty, jego życie nie sprowadza się do tego, co posiada". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do nich: ”Miejcie oczy otwarte i strzeżcie się wszelkiej zachłanności, bo nawet wtedy, gdy ktoś ma obfitość, jego życie nie zależy od tego, co posiada”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Potem, zwracając się do wszystkich, dodał: —Wystrzegajcie się wszelkiej chciwości, bo prawdziwe życie nie zależy od rzeczy materialnych! |

1. 1) <x>220 20:20</x>; <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>660 5:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. gdyż nie od czyjegoś obfitowania swoje życie ma on ze swych dóbr, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτω. Być może połączenie dwóch wyrażeń: (1) gdyż nie od czyjegoś obfitowania zależy jego życie (l. gdyż nie od obfitości dóbr zależy czyjeś życie), ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; (2) gdyż nie od czyichś dóbr zależy jego życie (<x>490 12:15</x>L.). Zdanie można by przełożyć np.: Obfitość (l. majątek) nie zapewnia życia; (2) Gdyż czyjeś życie nie jest w (tj. nie zasadza się na) obfitości jego dóbr; (3) Gdyż czyjeś życie z własnych dóbr nie polega (nie zasadza się) na opływaniu w dostatki (mniej dosłownie: Życie materialne człowieka nie polega na opływaniu w dostatki). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "nie jest tak, że"; "nawet gdy komuś zbywa, życie jego nie jest..." [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłowniej: "Jest dzięki tym będącym jemu" - sens: ,zależy od tego, co posiada". [↑](#footnote-ref-5)